

## 詩篇第一百十一篇譯文對照

### 【詩一百十一 1】

〔和合本〕「你們要讚美耶和華！我要在正直人的大會中，並公會中，一心稱謝耶和華。」

〔呂振中譯〕「哈利路亞〔即：你們要頌讚永恆主〕！我要全心全意地稱謝永恆主，在正直人的密契中、在公會中、稱謝他。」

〔新譯本〕「你們要讚美耶和華。在正直人的議會中和大會裡，我要全心稱謝耶和華。」

〔現代譯本〕「要讚美上主！我要一心一意感謝上主，在他正直子民的聚會中感謝他。」

〔當代譯本〕「你們要讚美主，我要在神的子民面前向主獻上衷心的感謝。」

〔文理本〕「爾其頌美耶和華、我於正人之議場、眾人之公會、一心稱謝耶和華兮、」

〔思高譯本〕「阿肋路亞。在義人的集會和團聚中，我必要全心向上主讚頌。」

〔牧靈譯本〕「亞肋路亞！在義人的集會中，我要全心稱謝上主。」

### 【詩一百十一 2】

〔和合本〕「耶和華的作為本為大，凡喜愛的都必考察。」

〔呂振中譯〕「永恆主的作至大，給一切喜愛的研究。」

〔新譯本〕「耶和華的作為偉大，喜愛他作為的人都努力查究。」

〔現代譯本〕「上主的作為多麼奇偉！凡喜愛它的人都願意明白。」

〔當代譯本〕「主的作為是偉大的，所有心存感謝的人都要與我一起思想這一切。」

〔文理本〕「大哉、耶和華之作為、凡樂之者所究察兮、」

〔思高譯本〕「上主的化工確實偉大，凡喜愛祂的必須究察。」

〔牧靈譯本〕「上主的言語確實偉大，喜愛他的人必會默想。」

### 【詩一百十一 3】

〔和合本〕「他所行的是尊榮和威嚴，他的公義存到永遠。」

〔呂振中譯〕「他所作的是尊榮和威嚴；他的義氣長久堅立着；」

〔新譯本〕「他的作為滿有尊榮和威嚴，他的公義永遠長存。」

〔現代譯本〕「他的作為充滿尊榮、威嚴；他的公義永垂不朽。」

〔當代譯本〕「因為祂的作為顯明了祂的威榮尊貴；祂的公義直到永遠。」

〔文理本〕「彼之經營、乃榮與威、其義永存兮、」

〔思高譯本〕「祂的作為輝煌光明，祂的正義永遠常存。」

〔牧靈譯本〕「他的作為尊榮輝煌，他的公義永遠長存。」

#### 【詩一百十一 4】

- 〔和合本〕「他行了奇事，使人紀念。耶和華有恩惠，有憐憫。」  
〔呂振中譯〕「他使他行的奇事被記念。永恆主有恩惠，有憐憫；」  
〔新譯本〕「他使人記念他所行的奇事；耶和華有恩典，有憐憫。」  
〔現代譯本〕「上主不使我們忘了他所行的奇事；他有恩慈，充滿憐憫。」  
〔當代譯本〕「誰能忘記祂的奇妙作為呢？祂是滿有憐憫和恩惠的主。」  
〔文理本〕「所行奇異、俾人憶之、耶和華乃仁慈矜憫兮、」  
〔思高譯本〕「祂使祂的奇蹟不可遺忘，上主實在是慈愛而溫良。」  
〔牧靈譯本〕「他使我們紀念他的奇跡，上主慈愛，充滿憐憫。」

#### 【詩一百十一 5】

- 〔和合本〕「他賜糧食給敬畏他的人，他必永遠紀念他的約。」  
〔呂振中譯〕「他將糧食賜給敬畏他的人；他永懷念他的約。」  
〔新譯本〕「他賜糧食給敬畏他的人；他永遠記念自己的約。」  
〔現代譯本〕「他賜食物給敬畏他的人；他永遠記住他所立的約。」  
〔當代譯本〕「祂不忘記自己的應許，賜下糧食給那些信靠祂的人。」  
〔文理本〕「賜糧於畏之者、永念其約兮、」  
〔思高譯本〕「祂賜給敬畏祂的人食物，且永遠懷念自己的盟約，」  
〔牧靈譯本〕「他使我們紀念他的奇跡，上主慈愛，充滿憐憫。」

#### 【詩一百十一 6】

- 〔和合本〕「他向百姓顯出大能的作為，把外邦的地賜給他們為業。」  
〔呂振中譯〕「他向他人民宣揚他作為之大能，把列國的地賜給他們為產業。」  
〔新譯本〕「他向自己的子民彰顯大能的作為，把列國賜給他們為業。」  
〔現代譯本〕「他向他的子民顯示大能，把異族的土地賜給他們。」  
〔當代譯本〕「祂把列國的土地賜給祂的子民，彰顯祂的大能。」  
〔文理本〕「以作為之能力示其民、以列邦賜之為業兮、」  
〔思高譯本〕「祂將偉業的異能啟示給選民，把外邦人的產業賞賜給他們。」  
〔牧靈譯本〕「他向百姓彰顯大能的手臂，賜給他們異邦的土地。」

#### 【詩一百十一 7】

- 〔和合本〕「他手所行的，是誠實公平，他的訓詞都是確實的，」  
〔呂振中譯〕「他手所作的是忠信公正；他的訓令都可信可靠；」  
〔新譯本〕「他手所作的都是誠實和公正；他的訓詞都是可依靠的。」

〔現代譯本〕「他一切的作為都信實公正；他的誠命確實可靠。」

〔當代譯本〕「祂所做的一切盡都公平正直，祂的律法也是可靠的。」

〔文理本〕「其手所為、誠實公義、其律確定兮、」

〔思高譯本〕「祂手所行的是忠誠正義，祂的一切規誡堅定不移，」

〔牧靈譯本〕「他向百姓彰顯大能的手臂，賜給他們異邦的土地。」

#### 【詩一百十一 8】

〔和合本〕「是永永遠遠堅定的，是按誠實正直設立的。」

〔呂振中譯〕「是永永遠遠確定的，是當依忠信與正直而遵行的。」

〔新譯本〕「他的訓詞是永遠確定的，是按著信實和正直制訂的。」

〔現代譯本〕「他的命令永遠有效，按照信實與公義設立！」

〔當代譯本〕「因為這一切盡都是按著真理和正義而施行，所以得以永遠堅立。」

〔文理本〕「永久堅立、成于誠實正直兮、」

〔思高譯本〕「為萬世萬代永遠立定，全是基於真理和公正。」

〔牧靈譯本〕「直到永遠，都有效用，全是基於真理與公正。」

#### 【詩一百十一 9】

〔和合本〕「他向百姓施行救贖，命定他的約，直到永遠。他的名聖而可畏。」

〔呂振中譯〕「他向他人民施贖救，他命定他的約到永遠；他的名聖而可畏懼。」

〔新譯本〕「他向自己的子民施行救贖；他命定自己的約，直到永遠；他的名神聖可畏。」

〔現代譯本〕「他救贖他的子民，跟他們立永久的約。他神聖可畏！」

〔當代譯本〕「祂已救贖祂的子民；祂立定了永遠的約；祂的名神聖可畏。」

〔文理本〕「施救贖於其民、永立厥約、其名聖而可畏兮、」

〔思高譯本〕「祂速來救贖祂的百姓，永遠立定了祂的約盟；祂的名是神聖而可敬。」

〔牧靈譯本〕「他救贖他的百姓，立定盟約直到永遠。」

#### 【詩一百十一 10】

〔和合本〕「敬畏耶和華是智慧的開端，凡遵行祂命令的是聰明人。耶和華是永遠當讚美的。」

〔呂振中譯〕「敬畏永恆主是智慧的總綱〔或譯：開端〕；凡實行的人便是見識好的。永恆主可頌可讚的事存立到永遠。」

〔新譯本〕「敬畏耶和華是智慧的開端；凡是這樣行的都是明智的。耶和華該受讚美，直到永遠。」

〔現代譯本〕「敬畏上主是智慧的開端〔或譯：智慧的精華在於敬畏上主〕；他賜明確的判斷力給遵行他命令的人。他應該永遠受頌讚！」

〔當代譯本〕「敬畏神就是智慧的開始，因為智慧是由遵行祂的律法而來。你們應當永遠讚美祂。」

〔文理本〕「寅畏耶和華、為智慧之肇始、守其誠命者為明哲、耶和華之聲譽永存兮、」

〔思高譯本〕「敬畏上主，是智慧的開始；實行敬畏的人，算有智慧；他的榮譽，必定存留永世。」

〔牧靈譯本〕「敬畏上主是智慧的開端；遵行他的訓導而生活的人實為明智，他當永受讚美。」